КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

CD/PV.1064
29 March 2007

RUSSIAN

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ ОБ ОДНА ТЫСЯЧА ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОМ ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве,
в четверг, 29 марта 2007 года, в 10 час. 15 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: г-жа Сарала ФЕРНАНДО (Шри-Ланка)

GE. 07-61367 (R) 290607 290607

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): 1064-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Мне хотелось бы от имени председателей Конференции 2007 года – шестерки председателей – поблагодарить многочисленные делегации из разных регионов, которые на прошлом пленарном заседании 27 марта 2007 года высказались в поддержку председательского проекта решения, содержащегося в документе CD/2007/L.1. В председательском заявлении от 27 марта 2007 года шестерка председателей в духе транспарентности затронула предметы, по которым делегации запрашивали разъяснения – главным образом в отношении методов работы и процедур, и поскольку это заявление было сделано на официальном пленарном заседании, оно внесено в протокол.

Председатели Конференции 2007 года обязались оценить работу, проделанную в ходе первой части сессии, и предложить путь вперед на вторую часть сессии. Наш доклад, представленный неофициальному пленарному заседанию в прошлую пятницу был основан на нашем взаимодействии со всеми координаторами и вкладах со стороны всех координаторов, нашем собственном участии в пленарных заседаниях и неофициальных заседаниях, двусторонних консультациях со всеми делегациями и совещаниях с группами и координаторами групп.

Процесс двусторонних консультаций на уровне послов, как вы, наверное, припоминаете, начался еще в октябре 2006 года под руководством посла Южной Африки, что привело к инициативе шестерки председателей и организационной структуре, согласованной в январе 2007 года. В организационной структуре было заявлено, что на десятой неделе будет проведена оценка, с тем чтобы мы были в состоянии определить путь вперед на вторую часть сессии КР. После интенсивных консультаций шестерки председателей со всем членским составом Конференции на седьмой и восьмой неделе, Конференции был предложен проект решения, содержащийся в документе CD/2007/L.1. Этот проект решения был распространен среди членского состава КР посредством региональных консультаций, проводившихся шестеркой председателей 21 марта 2007 года. Шестерка председателей также провела на этой неделе дополнительные двусторонние совещания, с тем чтобы прояснить любые остающиеся процедурные моменты.

Шестерка председателей старается беспристрастным и объективным образом отражать желание коллективного членского состава КР вернуть Конференцию к работе после десяти лет затора. Генерированная динамика, о которой я сообщила в своем заявлении на неофициальном пленарном заседании 23 марта, привела к внесению проекта решения CD/2007/L.1.

(Председатель)

В своем заявлении на пленарном заседании 27 марта я дала кое-какие разъяснения в отношении нескольких моментов процедурного свойства, поднятых несколькими делегациями. С тех пор были также запрошены дополнительные разъяснения на тот счет, будет ли проект решения представлять собой программу работы и будут ли координаторы представлять собой вспомогательные органы. В отношении первого пункта: после того как Конференция примет проект решения, мы будем в состоянии установить график деятельности. После этого принятое решение вместе с графиком деятельности будет во всех практических отношениях представлять собой программу работы. Что касается второго пункта, то пункт 18 Правил процедуры гласит, что работа Конференции ведется на пленарных заседаниях, а также в любых дополнительных формах, согласованных Конференцией. И назначение координаторов является такой формой. Их функции будут сопоставимы с функциями вспомогательного органа. Как мы уже заявляли, Правила процедуры будут в полной мере применяться к координаторам и совещаниям, на которых они председательствуют. Что же касается проблемы срока действия проекта решения, то я хотела бы повторить, что, в соответствии с Правилами процедуры, проект решения будет действителен на продолжении сессии Конференции 2007 года.

На пленарном заседании 27 марта 2007 года я заявила, что? с учетом понимания, данного председательской шестеркой, а также организационной структуры, мы намерены предпринять сегодня на пленарном заседании действия по председательскому проекту решения, содержащемуся в документе CD/2007/L.1.

С тем чтобы удостовериться, что делегации готовы приступить сегодня к принятию решения, я сейчас прерву это официальное пленарное заседание и через пять минут возобновлю работу в рамках неофициального заседания. А потом мы возобновим это официальное пленарное заседание.

Заседание прерывается.

Заседание прерывается в 10 час. 20 мин. и возобновляется 10 час. 40 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Пленарное заседание возобновляется.

Я хочу информировать вас, что сегодня у нас не будет возможности произвести принятие решения. Следующее пленарное заседание состоится завтра, в пятницу, 30 марта, в 10 час. 00 мин.

(Председатель)

Данное заседание закрывается, если только какая-либо делегация не желает взять слово на данном этапе.

Венесуэла, вам слово.

Г-н ИБАРРА МАРТИНЕС (Венесуэла) (говорит по-испански): Г-жа Председатель, поскольку моя делегация впервые берет слово в ходе вашего мандата, позвольте мне поздравить вас со вступлением на этот весьма важный пост и заверить вас, что вы можете рассчитывать на полную поддержку делегации Боливарианской Республики Венесуэлы.

Моя делегация признательна шести председателям 2007 года за внесение документа CD/2007/L.1, содержащего предложение, которое позволило бы Конференции по разоружению выйти из застоя, в котором она пребывает вот уже более десяти лет, и вернуться к субстантивной работе, проводя деятельность, для которой и был учрежден этот форум – вести переговоры.

Как небезызвестно каждому, делегация Венесуэлы привержена началу переговоров по ядерному разоружению. Тем не менее мы расцениваем этот документ как ощутимые усилия, и, хотя он и не вполне отвечает нашим ожиданиям, мы считаем, что он позволил бы предпринять ряд шагов в русле разоружения и нераспространения смертоносных ядерных вооружений.

Венесуэла признает достоинства предложения, представленного шестеркой председателей. Оно позволило бы нам вести переговоры по договору о расщепляющемся материале и в то же время добиваться дальнейшего прогресса в сфере ядерного разоружения, негативных гарантий безопасности и ПГВКП посредством дискуссий, сглаживающих путь к достижению нашей кардинальной цели: всеобщего и полного разоружения – от ядерного оружия до стрелкового оружия и легких вооружений.

Я должен сообщить вам, что документ CD/2007/L.1 был тщательно изучен компетентными ведомствами в Каракасе. Тем не менее и без ущерба для возможных поправок, которые могут быть представлены, делегация Венесуэлы будет склоняться к консенсусу по документу L.1, если его удастся достичь.

(Г-н Ибарра Мартинес, Венесуэла)

Хотя мы выражаем поддержку документу CD/2007/L.1, моя делегация хотела бы повторить ряд наших принципиальных позиций. Венесуэла, как страна, которая не обладает ядерным оружием и которой приходится иметь дело с конфронтационной позицией ядерных держав, с озабоченностью отмечает ту угрозу человечеству, которая присуща существованию такого рода оружия и его возможному применению или угрозе его применения. В этом отношении она надеется, что в близком будущем начнутся переговоры о договоре по эффективным международным соглашениям о гарантиях государствам, не обладающим ядерным оружием, от применения или угрозы применения против них ядерного оружия (негативные гарантии безопасности).

Аналогичным образом сохраняется озабоченность по поводу явной склонности концентрировать усилия международного сообщества на нераспространении и обычных вооружениях, игнорируя разоружение и оружие массового уничтожения – проблемы фундаментальной значимости для нынешних и грядущих поколений. Ввиду вышесказанного, хотелось бы надеяться, что вскоре наконец начнутся переговоры по предмету, который, пожалуй, является самым долгожданным инструментом в последние 60 лет: по юридически обязывающему документу, который установит прекращение гонки вооружений и ядерное разоружение.

Наконец, важно подчеркнуть, что в ходе переговоров по договору о запрещении расщепляющегося материала для ядерного оружия следует подумать о включении верификационного механизма, с тем чтобы обеспечить его полное соблюдение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Благодарю представителя Венесуэлы за теплые слова в адрес председательской шестерки. А сейчас я предоставляю слово следующему оратору послу Румынии, за которым последует Беларусь.

Г-н КОСТА (Румыния) (говорит по-французски): Г-жа Председатель, я хотел бы в рамках этой официальной структуры выразить вам свои поздравления в связи с вашим председательством на Конференции по разоружению, а также выразить признательность за превосходную работу, проделанную каждым из шести председателей настоящей сессии, с тем чтобы дать Конференции новый важный шанс выйти из тупика.

(Г-н Коста, Румыния)

На неофициальном пленарном заседании 23 марта Румыния уже сообщила свою позицию относительно проекта решения шестерки председателей, содержащегося в документе CD/2007/L.1. Поскольку Румыния является членом Европейского союза, такая позиция была также выражена Германией от имени ЕС на официальном пленарном заседании от 27 марта.

И вот сегодня, после первой части сессии 2007 года, позвольте мне поделиться с вами и с членами Конференции кое-какими воззрениями на то, что мы уже свершили в этом году. И я питаю скромную надежду, что вы найдете тут аргументы, которые убедят всех членов принять председательский проект решения, который лежит перед нами, или, по крайней мере, не выступать против.

(говорит по-английски)

За последние десять лет каждая и всякая делегация уже прошла однажды по этому порочному кругу, именуемому ротацией председательства. Так что многие уже пытались более или менее индивидуально предложить решение на предмет возобновления субстантивной работы Конференции. И мне думается, что нам уже давно пора предпринять коллективный шаг в одно и то же время и в одном и том же направлении и наконец преодолеть затор.

Позвольте мне напомнить весьма красноречивый пример ситуации, с которой мы сталкиваемся сегодня. Предложение пятерки послов таки снискало себе большую поддержку, когда оно было выдвинуто. Тем не менее оно не стало консенсусным, и время, прошедшее с его внесения, не приблизило нас к его принятию. С тех пор произошли важные события, включая вызовы обстановке в сфере безопасности, и вот они-то и привели нас туда, где мы находимся сегодня. Особенно в течение последних трех лет мы стали свидетелями значительных признаков гибкости со стороны определенных делегаций. КР в целом не должна отвергать такого подхода, и она должна оказаться в состоянии востребовать этот шанс.

Компромисс поистине означает признание на тот счет, что нет ничего хорошего в том, чтобы бесконечно пытаться работать над предложением, которое никогда не будет одобрено каждым. Это подобно сизифову труду – пытаться взгромоздить камень на вершину горы. Камю усматривал достоинство в этой муке, но я бы сослался на других – на тех, кто усматривал в этом лишь занятие культуризмом. У нас настало такое время, когда на столе лежит переломное решение, и теперь уже пора проявить смелость.

(Г-н Коста, Румыния)

Откликаясь на конкретное, разумное и, более того, осуществимое предложение, постоянно задавать вопросы и дожидаться указаний – это, пожалуй, едва ли согласуется с классическим заверением, которое гласит: "Председатель, будьте уверены во всемерной гибкости и полном сотрудничестве моей делегации". И давайте не будем сетовать на дефицит политической воли. Во всех уголках зала Совета наверняка имеется весьма сильная политическая воля, независимо от того, поддерживают или нет делегации председательский проект решения шестерки председателей.

И опять же, давайте оглянемся вокруг. Мы обстоятельно сетовали на обзорную Конференцию 2005 года по ДНЯО, на исход саммита Организации Объединенных Наций и на обзорную Конференцию 2006 года по стрелковому оружию и легким вооружениям, но мы приветствовали позитивные результаты обзорных конференций 2006 года по КНО и КБО. Из всех этих событий наверняка можно извлечь уроки. В прошлый вторник итальянский посол напомнили нам об успехах французского и пакистанского председательств на последних упомянутых совещаниях. Залогом этих достижений стала постановка реалистичных целей и максимальное востребование гибких и конструктивных подходов государств-участников. И мы твердо надеемся, что КР будет иметь мудрость сделать то же самое.

В последнее время консенсус на КР стал правилом навязывания воли весьма узкого меньшинства всему членскому составу. Конечно, это не то, в чем состоит консенсусный подход. Когда правила процедуры выходят на передний план, позвольте мне подчеркнуть, что задаваться вопросом о сообразности председательского проекта решения шестерки председателей соответствующим правилам процедуры Конференции являет собой зловещий признак дефицита доверия к намерениям председателей. Ведь уж они-то в конце концов прежде всего принимают в расчет такие положения. И позвольте мне добавить, что ваше выступление сегодня утром, г-жа Председатель, подтверждает мой тезис.

Наконец, я надеюсь, что государства, которые сегодня не готовы к компромиссу, примут всю ответственность за свои действия, памятуя о том, что тут будет мало резонов сетовать по поводу "односторонних" решений, когда ввиду увековечения КР кое-какие делегации выбиваются из колеи КР.

У нас есть еще один день и еще одна ночь до завтрашнего пленарного заседания. Так пусть же ночь принесет нам добрый совет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Благодарю вас и предоставляю слово следующему оратору – Беларуси, за которой последует Украина, и я закрою список ораторов.

Г-н ГРИНЕВИЧ (Беларусь): Г-жа Председатель, позвольте еще раз проинформировать – на этот раз пленарное заседание Конференции по разоружению – о том, что наша делегация имеет четкие указания из столицы поддержать документ CD/2007/L.1. В целях экономии времени я не буду повторно зачитывать текст заявления, которое мы сделали несколько минут назад. Текст будет передан в секретариат.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Благодарю вас и предоставляю слово следующему оратору – послу Украины.

Г-н БЕРШЕДА (Украина) (говорит по-французски): Г-жа Председатель, позвольте мне информировать вас, что, по нашему мнению, проект, который вы представили на прошлой неделе от имени шести председателей, дает если и не самое лучшее решение, то, по крайней мере, наилучший способ сделать так, чтобы Конференция по разоружению возобновила конструктивную работу. Мы рассматриваем этот документ как важный шаг в русле ограничения вооружений, ядерного разоружения и нераспространения во всех его аспектах. Мы все желаем гибкости, и моя страна поддерживает ваше превосходное предложение относительно программы работы. После обсуждения, которое состоялось сегодня, я хотел бы высказать пожелание, чтобы те, кто еще не принял решение на этот счет - а все мы смогли констатировать, что они очень малочисленны - не пощадили сил к тому, чтобы проект был проанализирован конструктивным образом, и поддержали усилия шестерых председателей, и в том числе ваши, г-жа Председатель. Мы надеемся, что всё это позволит укрепить доверие к Конференции по разоружению.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Спасибо, посол. Предоставляю слово следующему оратору у меня в списке – послу Нидерландов.

Г-н ЛАНДМАН (Нидерланды) (говорит по-английски): Г-жа Председатель, конечно, мы можем отложить решение, да, собственно, мы и делаем это до завтра, и теоретически мы можем откладывать его вновь и вновь. Но я спрашиваю вас, я спрашиваю коллег, неужели же на следующей неделе или в следующем месяце обстоятельства будут реально обстоять иначе? Действительно, я понимаю, что формально предложение лежит у нас на столе только с прошлой пятницы, но ведь реально-то мы работаем над этим компромиссом с января прошлого года. Мы все видим, что с южноафриканского председательства тут на Конференции ускоряется весь процесс. Вот почему отсрочка решения реально никому не принесет выгоды. Что бы мы ни решили по пакету, который лежит сейчас перед нами, речь, в сущности, будет идти об одном и том же: согласны ли мы приступить к работе, которую нам надлежит проводить?

(Г-н Ландман, Нидерланды)

Как сказал полвека назад, в 1954 году, один политик, которым я очень восхищался в молодости, - я имею в виду тогдашнего посла Соединенных Штатов Америки при Организации Объединенных Наций Адлая Стивенсона - "Весь прогресс исходит от людей, которые приняли непопулярные решения". Но в то же время позвольте нам и выдерживать реалистическую перспективу. Мы стоим у истоков новых процессов, а не в их конце. А это значит, что каждый из нас все же может влиять на всякий прогресс и на всякий процесс, полностью расходиться со всем предложенным и подводить все дискуссии к переговорам. Никто тут в данный момент ни от чего не отказывается. Скорее все мы в конечном счете окажемся в выигрыше, показав миру, что мы наконец серьезно настроены на проблемы разоружения, контроля над вооружениями и нераспространения.

И поэтому договориться о пакете наших шестерых председателей нам следует именно сейчас или, если нужно организовать в некоторых столицах заключительный раунд межучрежденческих дискуссий, завтра, ну самое позднее – в четверг на следующей неделе на специальном заседании. После этой даты просто больше уже ничего и не скажешь.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Благодарю посла Нидерландов и даю слово послу Соединенного Королевства.

Г-н ДУНКАН (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) (говорит по-английски): Г-жа Председатель, я попытаюсь быть кратким, ибо вы явно желаете закрыть дискуссию.

Решение к концу этой недели по вашему предложению наверняка окажется трудным делом, но я полагаю, что мы тут уже подошли очень близко. Тут определенно нет элемента проталкивания. Это коллективное решение, и основано оно на вашей инициативе в качестве председательской шестерки – органа, представляющего в этой организации многие регионы. Соединенное Королевство весьма поддерживает инициативу председательской шестерки и то, как вы консультировались с членским составом и старались мобилизовать коллективную волю такого членского состава.

Многие коллеги, выступая на протяжении последних двух недель, подчеркивали важность принятия решений в рамках этого проблеска возможности. И мы все же надеемся, что столицы весьма четко представляют себе, что решение, хотя оно и охватывает ряд весьма важных проблем для разоруженческой повестки дня, является, как объяснил ранее мой российский коллега и столь красноречиво разъяснил от имени

(Г-н Дункан, Соединенное Королевство)

Арабской группы алжирский представитель, решением о возвращении КР к работе, с тем чтобы мы могли нести свою коллективную ответственность за преодоление вызовов XXI века.

Чтобы достичь этого рубежа, нам понадобилось девять лет. Текст решения известен уже две недели, и он не отличается от текста председательской шестерки, согласованного в январе. Гражданское общество, общественность, пресса ждут от нас принятия решения, – решения, которое, как я сказал, сопряжено с последствиями для более широкой повестки дня в сфере многостороннего разоружения и контроля над вооружениями.

И мы все же надеемся, что наши преемники придут к выводу, что наследие этой организации носит позитивный характер, и в этом контексте позвольте мне процитировать размышления известного писателя и политика относительно дискуссий на этом самом форуме примерно 71 год назад: "На какую силу может рассчитывать данная организация в этот кардинальный момент? Оставить ли ее в покое, беспомощную, голое посмешище посреди велеречивых банальностей нерешительных или циничных приверженцев? По обе стороны Женевы возвышаются великие нации, чьи интересы, а также обязательства вынуждают их поддерживать публичное право. Этот момент, быть может, уже никогда не повторится. Настал судьбоносный момент для выбора между веком новым и веком старым". (Уинстон Спенсер Черчилль, 13 марта 1936 года.)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Благодарю посла Соединенного Королевства и спасибо за подчеркивание, что председательская шестерка всегда работала инклюзивным образом, с тем чтобы мобилизовать коллективную волю Конференции.

А сейчас я предоставляю слово последнему оратору у меня в списке – послу Китая.

Г-н ЧЭН (Китай) (говорит по-китайски): Г-жа Председатель, я хотел бы высказать соображение на тот счет, что для всех нас сейчас не время предаваться состязаниям в ораторском искусстве. Если мы устроим состязание по этой дисциплине, то наше заседание будет идти очень долго. Прекрасно, давайте продолжим это состязание. Но мне хотелось бы также отметить, что если мы начнем цитировать высказывания мудрецов и знаменитостей, то я могу привести великое множество таких цитат, я могу цитировать слова китайских философов, возвращаясь на 2000 – 3000 лет назад. И я воображаю себе, что вы тоже можете цитировать античных греческих мудрецов, только вот я задаюсь вопросом, а поможет ли это разрешить наши проблемы? И уж если это состязание в ораторском искусстве способно разрешить наши проблемы, так давайте продолжим состязание.

(Г-н Чэн, Китай)

Я хотел бы также сказать, что каждое государство-член имеет проводить изучение этой проблемы. Одним членам для этого может не понадобиться много времени, а другим могло бы потребоваться довольно более продолжительное время. И это вполне естественно. И я возражаю против того, чтобы какое-то государство распространяло наветы или возводило поклепы на другие государства, которые желают поднять эту проблему.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Благодарю вас.

Следующее пленарное заседание состоится завтра, в пятницу, 30 марта, в 10 час. 00 мин.

Заседание закрывается.

Заседание закрывается в 11 час. 05 мин.